

Analisis struktur-struktur Ambigu dalam bahasa Inggris dan penerjemahannya dalam bahasa Indonesia

Partami Gusdiniarti, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158097&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Dalam penerjemahan, kesalahan sering dilakukan oleh para penerjemah sehingga hasil terjemahan tidak sesuai dengan pesan dalam karya asli. Berdasarkan hal tersebut penulis mencoba untuk membahas kesalahan penerjemah dalam mengalihkan pesan dari bahasa Inggris sebagai bahasa sumber ke dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran. Tujuan skripsi ini adalah melihat keambiguan struktural yang terdapat dalam suatu teks dan terjemahannya. Saya meneliti berapa banyak struktur ambigu yang terdapat dalam suatu karya tulisan dan ketepatan penerjemah dalam mengalihkan pesan dari struktur-struktur yang ambigu. Data yang dipakai dalam skripsi ini penulis ambil dari dua buah seri cerita anak-anak beserta terjemahan masing-masing seri cerita tersebut. Dalam penelitian ini, penulis memakai duapuluh struktur ambigu yang dikemukakan oleh Norman C. Stageberg untuk mencari struktur-struktur ambigu yang dijadikan data penelitian. Dengan keduapuluh struktur tersebut, dapat dilihat termasuk jenis ambigu mana yang banyak terdapat. Juga dapat dilihat struktur mana yang sering mengalami kesalahan penerjemahan. Yang dimaksud dengan keambiguan adalah suatu keadaan di mana suatu kata atau struktur memiliki lebih dari satu makna atau tafsiran yang berlainan. Sedangkan keambiguan struktural adalah konstruksi yang memiliki lebih dari satu interpretasi gramatikal. Dengan berpedoman pada keduapuluh struktur ambigu Stageberg, penulis hanya berhasil menemukan duabelas jenis struktur saja dalam sumber data, dengan demikian analisis yang dilakukan hanyalah terhadap duabelas jenis struktur tersebut saja. Berdasarkan analisis yang dilakukan, dapat dikemukakan bahwa pada umumnya struktur-struktur ambigu pada teks bahasa sumber berhasil dihilangkan keambiguan dalam teks bahasa sasaran. Keambiguan tersebut dapat dihilangkan dengan pertolongan konteks yang dapat berupa bagian kalimat, kalimat, wacana, maupun keseluruhan teks. Hanya sedikit struktur ambigu yang padanannya juga ambigu

<hr>